*Œuvres complètes de Rutebeuf, trouvère du XIIIe siècle, recueillies et mises au jour pour la première fois par Achille Jubinal*, *Nouvelle édition revue et corrigée*, A. Jubinal, 1874 : Paris, Paul Daffis, vol. 2, pp. 310-389.

**La Vie Sainte Elysabel,**

**Ou ci encoumence**

**La Vie Sainte Elysabel,**

**Fille au Roi de Hongrie**[[1]](#footnote-2)**.**

Mss. 7218, 7633.

Cil Sires diſt que l’en aeure :

« Ne doit mengier qui ne labeure ; »

Mès qui bien porroit laborer,

Et en laborant aourer

Jhéſu, le père eſpéritable,

A qui loenge eſt honorable,

Le preu feroit de cors & d’âme.

Or pri la glorieuſe Dame,

La Virge pucèle Marie,

Par qui toute fame eſt garie

Qui la veut proier & amer,

Que je puiſſe en tel lieu ſemer

Ma parole & mon dit retrère

(Quar autre labor ne ſai fère)[[2]](#footnote-3)

Que en bon gré cele le praingne

Por qui j’empraing ceſte beſoingne,

Ysabaus, fame au roi Thibaut[[3]](#footnote-4),

Que Diex face haitié & baut

En ſon règne, avoec ſes amis,

Là où ſes diſciples a mis.

Por li me vueil-je entremetre

De ceſte eſtoire en rime metre.

Qui eſt venue de Hongrie.

Si eſt li procès & la vie

D’une dame que Jhéſu-Criz

Ama tant (ce diſt li eſcriz)

Qu’il l’apela à ſon ſerviſe :

De li liſt-on en Sainte Ygliſe.

Elyſabel ot non la dame

Qu’à Dieu rendi le cors & l’âme,

Si com l’en tient le lis à bel,

Doit l’en tenir Elyſabel

A ſainte, à ſage & à ſenée.

Vers Dieu ſe fu ſi aſſenée

Que toz i fu ſes cuers entiers

Et ſ’atendue & ſes meſtiers.

Yſabiaus fu mult gentiz fame.

De grant lingnage & preude fame,

De rois, d’empereors, de contes,

Si com nous raconte li contes.

La renommée de ſ’eſtoire

Ala à la pape Grigoire.

.Viij. apoſtoiles ot à Rome

Devant ceſtui, ce eſt la ſomme,

Qui furent nommé par ceſt non.

Preudom fu & de grant renon,

Et droiz pères en vérité

Et au pueple & à la cité.

Chaſcuns de la dame parla

Et des miracles que par là

Feſoit, de contrez redrecier,

De ſours oïr fols radrecier,

De malades doner ſanté,

D’autres vertuz à grant plenté.

Quant noſtre pères l’apoſtoles

Ot entendues les paroles

Et la ſainte vie à celi

Que Dieu & au ſiècle abeli,

Par ſeremenz le fiſt enquerre

Aux granz preudommes de la terre

Con li mandaſt par lettres cloſes

Le procès & toutes les choſes

Que l’en en la dame ſavoit,

Qui ſi grant renommée avoit.

Li grant preudomme net & pur

S’en alèrent droit à Mapur[[4]](#footnote-5),

Là où ceſte dame repoſe,

Por miex enquerre ceſte choſe.

Si aſſamblèrent, ce me ſamble,

Eveſque & arceveſque enſamble,

Et preudomme relégieus

Qui n’eſtoient pas envieus

De dire fable en lieu de voir.

Quanques l’en pot apercevoir

De ſes miracles & trover

Que l’en pooit par droit prover

Enquiſtrent bien icil preudomme,

Dont je les nons pas ne vous nomme ;

Et ne porquant iſnelement

Se il ne fuſſent Alemant

Les nommaiſſe, mès ce ſeroit

Tens perduz qui les nommeroit :

Pluſtoſt les nommaiſſe & ainçois

Se ce fuſt langages françois ;

Mès n’ai meſtier de dire fable :

Preudhomme furent & créable.

Les preudes genz firent eſcrire

En parchemin & clorre en cire

Quanqu’il porent apercevoir,

Sanz aſſembler mençonge à voir.

Li meſſagier furent mandé ;

Oncques n’i ot contremandé.

Aſſamblant ſoi ; aſſamblé furent.

Enſamble, ce me ſamble, murent,

Lor beſoingnes bien atornées ;

Tant alèrent par lor jornées,

La voie plaine & la perrouſe.

La pape truèvent à Perrouſe.

Toſt fuſt la novèle ſéue ;

La piétaille ſ’eſt eſméue :

Chaſcuns vient, chaſcuns i acort.

Li meſſagier vindrent à cort ;

L’apoſtoile baillent l’eſcrit

Là où li ſet furent deſcrit

D’Élyſabel la dame ſage

Mult furent joï li meſſage.

L’apoſtoiles les lettres œvre

Là où li procès & li œvre

De cele dame fu deſcrite

Qui ſi fu de très grant mérite.

Cil ſains preudon la lettre lut :

Li lires mult li abelut.

Mult priſe la dame & honeure ;

Por la dame de pitié pleure

Et de la grant joie enſemant.

Que vous iroie plus rimant ?

Saintefiée fu & ſainte ;

Puis fiſt-ele miracle mainte,

Que vous m’orrez retraire & dire :

Dès or commence le matire.

Ce fu doné à la Parrouſſe

Por la dame relegiouſe

De bone converſacion,

En l’an de l’incarnacion

.M. & .cc. & .iiij. & .xxx.,

Si com l’eſcripture le chante.

Por noient vit qui ne ſ’avoie :

Qui ne veut tenir bone voie

Toſt eſt de voie deſvoiez :

Por ce vous pri que vous voiez

La vanité de ceſte vie

Où tant a rancune & envie.

Cil qui tout voit nous ravoia

Qui de paradis la voie a

Batue por nous avoier ;

Véez, provoſt ; véez, voier ;

Voie chaſcuns, voie chaſcune :

Or n’i a-il voie que une,

Quar l’autre voie avoiera ;

Fols ert qui le convoiera :

N’i fu par la dame avoié

Qui des angles fu convoié

Laſus en paradis céleſtre,

Quant du ſiècle déguerpi l’eſtre,

Que ſainte vie & nète & monde

Ot menée la dame el monde.

Au roi de Hongrie fu fille.

Sa vie, qui pas ne l’aville,

Diſt que dame fu de Teringe.

Aſſez ſovent leſſa le linge

Et ſi frotta le dos au lange.

Du ſiècle fu aſſez effrange :

A Dieu ſervir vout ſon cuer metre,

Quar ; ſi com teſmoigne la lettre,

Vertuz planta dedenz ſon cuer :

Aus œvres parut par defuer,

Toz viſces de ſa vie oſta :

De Dieu ſ’oſte qui tel oſte a ;

Ne puet amer Dieu par amors.

Eſcole fu de bones mors,

Examples fu de pénitance

Et droiz mireors d’ingnorance,

Si com briefment m’orrez retrère,

Mès qu’il ne vous doie déplère.

Si honeſte vie mena

Tant comme en ceſt ſiècle régna,

Dès qu’ele n’avoit que .v. anz

Juſqu’ele en ot je ne ſai quanz,

C’eſt-à-dire toute ſa vie,

Que d’autre vie n’ot envie,

Si com li preudomme l’enquiſtrent

Qui à l’apoſtoile le diſtrent.

N’oſta pas bien viſces de li

Cele qu’à Dieu tant abeli,

Quant ele, qui ſi gentiz dame

Eſtoit com plus puet eſtre fame,

Fuioit les vanitez du ſiècle,

Et enſeignoit la droite riègle

D’avoir le règne perdurable

Avoec le Père eſpéritable

A cels qui avoec li eſtoient,

Qui de tel vie la ſavoient ?

Orgueil, iror & gloutonie,

Et viſces dont l’âme eſt honie,

Luxure, accide & avariſce,

Et puis après le vilain viſce

Qui a non envie la male,

Qui l’envieus fet morne & pâle,

Oſta ſi & miſt à ſeneſtre

Que Diex en ama miex ſon eſtre,

Por ce que ſermoner me griève,

Le prologue briefment achiève,

Que ma matire ne deſtruie.

L’en dit que biau chanter anuie ;

Or m’eſtuet brieſ voie tenir ;

A mon propos m’eſtuet venir.

Eſcoutez donc, ne fètes noiſe :

Si orrez jà, ſ’il ne vous poiſe,

Les miracles apers & biaus ;

Que cele ſainte Elyſabiaus

Fiſt à ſa vie & à ſa mort.

Ainz puis meillor dame ne mort

La mort qu’ele vint celi mordre,

Que Dieu ſervir ſe vout amordre.

Ne tint mie trop le cors chier :

Avant ſe leſſaſt eſcorcier

Qu’au cors féiſt ſa volenté,

Tant ot le cuer à Dieu planté.

En .iiij. pars eſt deviſiée

Sa vie, qui tant eſt proiſiée.

La première partie diſt

Les oevres qu’en ſa vie fiſt :

Comment à Dieu ſervir apriſt

Juſques lors qu’ele mari priſt,

Comment ſe tint & nète & monde.

Or dit la partie ſeconde

Comment fu preude ſame & ſage

Puiſqu’ele entra en mariage.

La tierce partie deviſe

En quel manière & en quel guiſe

Veſqui puis la mort ſon ſeignor,

Qui tant la tint à grant honor,

Tant que par grant dévocion

Priſt l’abit de relegion.

Ne vous vueil pas fère lonc conte :

La quarte partie raconte

Comment cele qui tel fin a

Sa vie en l’ordre defina.

Puis orrez en la fin du livre,

Se Jhéſu-Criz ſanté me livre,

Miracles une finité,

Que cil de ſa voiſinité

Qui furent créable & preudomme

Provèrent à la cort de Romme.

Mult eſt muſars qui Dieu me croit

Et cil mauvès qui ſe recroit

De celui Seignor criembre & croire

Qui nule foiz ne ſet recroire

D’acroiſtre cels qui en lui croient ;

Dont ſont cil fol qui ſe recroient,

Qu’au Créator merci ne crient.

Cil qui de cuer vers lui ſ’eſcrient,

S’ils ont el créator créance,

Endroit de moi, je croi en ce

Que lor lermes, lor plor, lor criz,

Ou David ment & ſes eſcriz,

Seront en joie converti ;

Et cil ſeront acuiverti

Qu’adès acroient ſor lor piaus,

Quar li paiers n’ert mie biaus.

Ceſte dame, qui en Dieu crut,

Qui ſor ſes piaus guères n’acrut,

Se dut bien vers Dieu apaier,

Quar de légier le pot paier.

Or, dit l’eſtoire ci endroit,

.V. anz avoit d’aage droit

Elyſabel, la Dieu amie,

Qui fille ert au roi de Hongrie,

Quant à bien fère commença.

Dès les .v. ans & puis en cà,

Ot avec li une pucèle.

Gente de cors & jone & bèle

Et virge eſtoit, & monde & nète :

Pucèle, non, mès pucelète.

Avoec li fu por li eſbatre :

L’une ot .v. anz, & l’autre .iv.

A cele virge fu requis

Et bien encerchié & enquis,

Qu’avoec la dame avoit eſté

Et maint yver & maint eſté,

Qu’ele déiſt tout le couvaine

Comment la dame ſe demaine.

Cele jura & diſt après :

« Or, eſcoutez ; traiez-vous près ;

S’orrez, diſt-ele, de celi

Qu’à Dieu & au ſiècle abeli.

Je vous di deſeur ma créance

Que ceſte dame dès enfance

Si miſt toute ſ’entencion

En Dieu & en rélegion ;

Là fu ſes droiz entendemenz,

Ses geus & ſes eſbatemenz.

Quant dès lors que .v. anz n’avoit

(Je ne ſai ſe lettres ſavoit)

Portoit .i. ſautier à l’égliſe

Si com por dire ſon ſerviſe.

Lez l’autel voloit demorer

Si com ſ’ele déuſt ourer.

Afflictions feſoit-el toutes

A nuz genouz & à nus coutes ;

Au pavement joingnoit ſa bouche ;

N’i ſavoit nul vilain reprouche.

« Li enſant qu’avoec li eſtoient

.I. geu ſoventes foiz feſoient,

Si com de ſaillir à .i. pié ;

Et cele par grant amiſtié

Si ſ’enfuioit vers la chapele,

Et leſſoit chaſcune pucèle,

Si com ſ’adès déuſt ſaillir,

Quant à l’entrer devoit faillir,

Tant avoit cuer fin & entier

Que por Dieu beſoit le ſentier.

Sachiez jà ne fuſt en cel lieu,

S’ele jouaſt à quelque gieu,

Que ſ’eſpérance & ſa mémoire

Ne fuſt à Dieu, le Roi de gloire ;

Quar ſe li cors juoit là fuer,

A Dieu avoit fichié le cuer.

Ainſi juoit ſanz cuer li cors :

Li uns à Dieu, l’autre là fors[[5]](#footnote-6) ;

Aſſez avoit de geu en aus.

Un geu que l’en dit des aniaus,

A quoi l’en gaaingne & pert,

Savoit-ele tout en apert ;

A ce geu gaaingnoit ſovent,

Et ſi départoit par couvent

Aus povres pucèles meiſme

De treſtout ſon gaaing la diſme.

Cele qui ſon don recevoit

Par covent fet dire devoit

La patre noſtre & le ſalu

La dame qui tant a valu.

« A ce geu mult ſ’agenoilloit ;

Cauvertement les mains joingnoit,

Et difoit : *Ave*, *Maria*,

De chief en chief ce qu’il i a,

A aucune des pucelètes

Diſoit : « Je vueil lez moi te mètes,

Si te vueil proier & requerre

Que nous meſurons à la terre,

Quar de ſavoir ſui mult engrant

Laquel de nous .ij. eſt plus grant. »

Si n’avoit de meſurer cure :

Por li couvrir, par la meſure

Voloit que plus de bien féiſt

Et plus de proières déiſt.

« Encor vous di-je de rechief,

Por ce que ſaint Jehan en chief

Eſt garde de toute chaſté,

Que la ſeue ne fuſt gaſtée ;

Por ce i ot-el ſ’amor miſe

Et ſon cuer mis en ſon ſerviſe.

Celui évangeliſtre auroit ;

Après Dieu ſeignor le clamoit.

S’on li demandoit por celui

Ele n’eſcondiſoit nului :

Celui ſervi, celui ama ;

Après Dieu ſon cors & ſ’âme a

Mis à celui du tout en garde :

Ne fiſt pas que fole muſarde.

Se l’en li éuſt choſe fète

Dont ele fuſt en iror trète,

Por ſaint Jehan l’evangeliſtre,

Son droit meſtre & ſon droit meniſtre,

Li eſtoit du tout pardoné

Que ja puis n’en fuſt mot ſoné.

Encor vous di ſ’il aveniſt

Qu’aler géſir la conveniſt,

S’ele n’éuft aſſez prié

Dieu & de cuer regracié,

Ele prioit en ſon lit tant

Que mult ſ’i aloit délitant.

Après vous di en briez paroles,

En geus, en feſtes, en caroles

Et à quanqu’enfant doit plère,

Si com ſe n’en éuſt que fère,

Leſſoit-ele, ſachiez ſans doute ;

Quar ne priſoit guères tel route

Envers l’ami c’on doit amer,

En qui amor n’a point d’amer.

« Aus feſtes & aus diemanches[[6]](#footnote-7)

Ne metoit ganz, ne veſtoit manches

Tant que midis eſtoit paſſez ;

Et autres veus feſoit aſſez

Dont anuis ſeroit à retrère,

Et j’ai mult autre choſe à fère.

Ainſi veſqui en ſa jonece.

Aſſez ot anui & deſtrece

Ainçois qu’ele fuſt mariée,

Quar à norrir eſtoit livrée

Aus plus granz ſeignors de l’empire :

De toutes genz eſtoit la pire

Qui fuſt en la maiſon ſon père.

Dure gent i ot & amère

Envers li plus qu’il ne dévoient

Par envie mult li grevoient,

Tant i avoit venin & fiel.

« Ceſte prendra la grue au ciel,

Feſoient-il, par ataïne, »

Tant avoient à li haïne

Por ce c’oneſtement vivoit ;

Et li faus envieus qui voit

Honeſte gent d’oneſte vie

A toz jors d’aus grever envie.

Quant que ſon ſeignor éuſt

Ne que de l’avoir riens ſéuſt

Fors, ainſi com la gent devine,

Cil qui ſavoient le couvine

Son ſeignor li blaſmoient ſouvant,

Et li aloient reprovant

Ce que il la voloit jà prendre.

Se il li péuſent desfendre

Il li éuſſent desfendu

Que jà n’i éuſt entendu ;

Et diſoient ſi conſeillier :

« Nous nous puons mult merveillier

Que béguins volez devenir ;

Ne vous en poez plus tenir !

C’est folie qui vous enhète. »

Volentiers l’euſſent ſouſtrète

Et menée en aucun manoir.

Quant il virent que remanoir

Ne porroit mès, c’eſt la parcloſe,

Et li éuſſent fet tel choſe

Dont ele perdiſt ſon douaire,

Et ſ’en reperaſt au repaire

Son père dont ele ert iſſue ;

Mès Diex l’en a bien desfendue,

Quar celui que Diex prent en cure

Nus ne li puet grever ne nuire.

Or avez oïe ſ’enfance

Toute, fet cele ; ſanz doutance. »

— « Bele ſuer, combien puet avoir

Que vous poez apercevoir

Qu’avoec li converſé avez ?

Dites-le-nous ſe vous ſavez, »

Firent cil qui firent l’eſſai.

« Seignor, diſt-ele, je ne ſai ;

Je di por voir, non pas devin,

Dès lors qu’avoec madame ving

.Iij. anz avoie & ele .v.

Dès lors i a eſté ainſinc

Tant qu’ele veſti cote griſe ;

Tant vous en di, plus n’en deviſe,

C’eſt-à-dire l’abit de l’ordre

Qu’à tel amors ſe vout amordre. »

Piez poudreus & penſſée vole

Et œil qui par cinier parole

Sont .iij. choſes, tout ſanz doutance,

Dont je n’ai pas bone eſpérance,

Ne nus preudom ne doit avoir ;

Quar par ces .iij. puet l’en ſavoir

Qui à droit ſen le remenant,

Qui lors va celui reprenant,

Et qui à bien fère l’enſaigne ;

Si vaut autant com batre Saine :

Tout eſt perdu quanqu’on li monſtre.

Dites-li bien, il fera contre,

Quar il cuideroit eſtre pris

S’il avoit à bien fère apris.

Ne vaut noient ; li cuers aprent,

Li cuers enſeigne & ſe repent,

Au cuer va tout. Qui a bon cuer

Les oevres monſtre par defuer:

Li mauvès cuers fet mauvès homme.

La preude fame & le preudomme

Fet li bons cuers, je n’en dout mie.

Ceſte qui à Dieu fu amie

Et qui à Dieu ſe vout doner

Ne ſ’en fiſt guères ſermoner.

Sa ſerve fu ; bien le ſervi ;

Par bien ſervir le déſervi.

Li bons ſerjanz qui de cuers ſert

En bien ſervir l’amor déſert

De ſon ſeignor por bien ſervir.

Qui ne ſe voudra aſſervir,

Je lo l’amor de Dieu déſerve

Quels que il ſoit, ou ſers ou ſerve,

Quar qui de cuer le ſervira

Bien ſachiez qu’il déſervira

Par qoi l’âme de lui ert franche :

Ci n’a meſtier, fuie ne ganche.

Elyſabel ot droit aage

D’avoir l’ordre de mariage[[7]](#footnote-8)

Que fame per non de pucèle.

De ceſte qui dame novèle

Eſt orendroit vous vueil retrère.

Or entendez de ſon afère :

Li preudomme orent mult grant cure

De ſavoir la vérité pure

De la ſainte vie de ceſte ;

Mult en furent en mainte enqueſte.

Yſentruz, qui fu veve ſame,

Relegieuſe & bone dame,

Fu avoec li .v. anz, ce croi,

De ſon conſel, de ſon ſecroi,

Au vivant Loys landegrave.

Après i fu la dame veve,

Puis que Loys tu treſpaſſez,

.I. an, entier & plus aſſez

Tant que ſe fu en l’ordre miſe.

Des enquereors fu requiſe,

Yſentruz de dire le voir ;

Jurer l’eſtut par eſtavoir.

Yſentruz fiſt ſon ſerement,

Et puis ſi diſt apertement

A ſon pooir la vérité :

« Humble, plaine de charité

Eſt mult Elyſabel, fet-ele ;

Jà ne querroit de la chapele

Yſſir ; jà ne querroit qu’orer

Et en oroiſon demorer.

Mult murmurent ſes chamberières

Que jamès ne querroit arrières

Venir du mouſtier, ce lor ſamble ;

Mès coiement d’entr’eles ſ’emble,

Et va Dieu proier en amblant.

Jamès ne verrez ſa ſamblant ;

Quant plus ert en grant ſeignorie,

Et plus ert amée & chiérie ;

Lors avoit-ele .i. mendiant,

Qu’ele n’alaſt Dieu oubliant,

Qui n’avoit pas la teſte ſaine ;

Ainz vous di qu’il l’avoit ſi plaine

D’une diverſe maladie

Que n’eſt pas droiz que je la die.

(Sanz nommer la poez entendre),

Que nus n’i oſaſt la main tendre.

Celui nétioit & mondoit,

Celui lavoit, celui-tondoit ;

Plus li feſoit que vous diroie,

Que dire ne vous oſeroie.

En ſon vergier menoit celui

Por ce que ne véiſt nului

Et que nus hom ne la véiſt,

Et ſ’aucune la repréiſt

Et ele ne ſavoit que dire,

Si prenoit par amors à rire.

« Entor li avoit .i. preudhomme

Que chaſcuns meſtre Corras nomme

De Mapur, qui obédiance

Li fiſt ſére par l’otriance

De ſon eignor : or ſoit ſéu

De qoi l’obédience fu :

Qui le voudra ſavoir ſe l’ſache.

En l’abéie d’Yſenache

Qui eſt de ſainte Katherine,

Voua de penſſée enterine

A entrer, ce trovons et livre,

Se ſon ſeignor pooit ſorvivre ;

Puis après li fiſt eſtrangier

Toute la viande à mengier

Dont ele penſſe ne devine

Qui ſoit venue de rapine ;

Et de ce ſe garda ſi bien

Qu’onques n’i meſpriſt de rien ;

Quar quant la viande venoit

De leu qu’ele ſoupeçonoit

Et lez ſon ſeignor aſſiſe ière,

Si déiſſiez à ſa manière

Qu’ele menjaſt (ce n’eſt pas fable)

Plus que nus qui fuſt à la table ;

Ce de mengier n’eſconſdiſoit,

Que ça & là le pain briſoit.

« Or ſavoient ices novèles

.Iiij., ſanz plus, de damoiſèles.

Son ſeignor dient en apert

Que il ſ’âme détruit & pert,

Et que jamès n’ert abſolue

De mengier viande tolue.

Il lor reſpont « Forment me grieve,

Mès ne voi comment j’en achiève,

Et ſachiez je m’en garderoie

Se les paroles ne doutoie.

Si en faz ce que fère doi,

Ma gent me monſterront au doi :

Mès bien vous di certainement,

Se je puis vivre longuement,

Sor toute rien que je propoſe

Moi amender de ceſte choſe. »

« Quant de droite rente venoit

La viande, ſi la. prenoit,

Ou des biens de ſon droit doaire ;

D’autres n’avoit-ele que faire.

De cels menjue, de cels uſe,

Et ſe cil li faillent, ſi muſe

Et ele & toute ſa meſnie.

Ez vous ſa vie deſreſnie ;

Mès aus plus granz ſeignors mandoit

Ou en préſent lor demandoit

Qu’il li donaiſſent de lor biens,

S’on ne trovaſt à vendre riens ;

Quar de droite rente eſtoit cort

Li biens qui venoit à la cort ;

Et ele avoit bien entendu

Que li meſtres ot desfendu.

« Aſſez ſovent menjaiſſent bien

Mult volentiers ele & li ſien

Du pain ſe aſſez en éuſſent,

Que ſanz doute mengier péuſſent ;

Et à la table endroit de ſoi

Avoit ſovent & fain & ſoi[[8]](#footnote-9),

Et ſ’avoit-il mult à la table

Bone viande & bien metable,

Mès tout adès redoute & penſſe

Que ce ne ſoit ſor ſa desfenſſe.

« Une foiz ert à table aſſiſe

Où aſſez ot viande miſe

De qoi, ſauve ſa conſciance,

Ne pot penre ſa ſouſtenance

Fors d’un préſent qui fu venuz

Où il ot .v. oiſiaus menuz.

De cels menja. ; mès ce fu pou,

Qu’ele douta devers ſaint Pou

Ne veniſt lendemain viande.

Les .iii. à garder en commande ;

De cels menja mult volentiers

Et en veſqui .iii. jors entiers :

A chaſcun menga la moitié.

Aſſez avoit plus grand pitié

De ſa meſnie que de li,

Quar chaſcun jor véoit ſe li

Mengiers fuſt preſt pou en priſſent ;

Quel que fain que il ſouſteniſſent.

Aus vilains viande rouvoit,

Et ſ’ele honeſte la trovoit,

Si diſoit : « Mengiez, de par Dé,

Que Diex nous a bien regardé. »

Une foiz ſe fu atornée

Por chevauchiez une jornée,

Là où ſes ſires devoir eſtre.

Bien lor fu viande à feneſtre ;

Que il oſaiſſent par droit prendre

Sans els mesfère ne meſprendre,

Fors que pain noir, dur & haſle,

Tout muiſi & tout très-ſale.

Onques plus n’orent que je di ;

Et ſi fu à .i. ſamedi

Qu’il eſtoient tuit géun.

N’orent pois ne autre léun :

Cel lor jor pot dire la geule :

« Cui avient une n’avient ſeule. »

Durs fu li pains & crouſte & mie :

Li dui n’en menjaiſſent demie

Se je lor mengier en déuſſent,

Se il atendri ne l’éuſſent ;

Mès ſanz faille atendrir le firent

En ève chaude où il le mirent.

Après ce digner povre & gaſte,

Que l’en ot du pain dur paſte

Par l’ève chaude où il fu mis,

Se ſont-il d’errer entremis.

N’orent meſtier de desferrer

Que puis les covint-il errer

Tels .viij. liues que, par droit conte,

L’une de là, .ij. de çà monte.

« Aſſez parlèrent maintes boches

Et diſtrent mult de tels reproches

Qui ne furent ne bel ne gent :

Si n’èrent pas eſtrange gent,

Mès de lor genz de lor oſtel,

Et dient c’onques mès n’ot tel.

Mari dame com ceſte-là :

Chaſcuns le dit, nus ne l’ cela.

« Jamès ne li fuſt nus anuiz

En relever toz jors de nuiz

Por aler à l’égliſe orer ;

Et tant i voloit demorer

Que nus penſſer ne l’oſeroit.

Du dire folie ſeroit ;

Mult ſovent li diſoit ſes ſires :

« Dame, vaudroit i riens li dires

Je dout mult que mal ne vous face ;

Cil qui n’a de repos eſpaſſe,

Cui adès covient endurer,

Je vous di qu’il ne puet durer. »

Mult prioit à ſes damoiſeles,

A toutes enſamble que eles

L’eſveillaſſent chaſcun matin :

Ne lor parloit autre latin.

Par le pié ſe feſoit tirer ;

Quar mult doutoit de fere irer

Son ſeignor & de l’eſveillier ;

Et il feſoit de ſommeillier

Tel foiz ſamblant que il veilloit

Que que l’en la dame eſveilloit. »

Diſt Yſentruz : « Quant je voloie

Li eſveillier, & je venoie

A ſon lit, li par le pié prendre,

Et je voloie la main tendre

Au pié ma dame, & j’eſveilloie

Mon ſeignor que ſon pié tenoie,

Il retraioit à lui ſon pié

Et le ſouffroit par amiſtié.

Sor .i. tapiz devant ſon lit

Dormoit ſovent à grant délit

Par la grant plenté de proières

Que Diex amoit & tenoit chières.

Quant du dormir eſtoit repriſe

Devant ſon lit en itel guiſe,

Si reſpondoit com dame ſage,

Je vueil que la char ait domage,

En ce qu’ele ſouffrir ne puet

A fère ce qu’à l’âme eſtuet. »

Quant ſon ſeignor leſſoit dormant,

En une chambre coiemant

Se feſoit batre à ses bajaſſes

Tant que de batre eſtoient laſſes,

Quant ç’avoit fet par grant déſir,

Plus liement venoit géſir.

Chaſcun jor en la quarantaine

Et une foiz en la ſemaine

La batoient, ce vous redi,

En charnage, le vendredi.

Ainſinc ſouffroit ceſte moleſte :

Devant gent feſoit joie & feſte ;

Quant ſes ſires n’i eſtoit pas,

Si n’eſtoit pas la choſe à gas.

En jeuner & en veillier,

En ore., ſort cors traveillier,

Eſtoit-ele ſi ententive

Qu’à granz merveilles eſtoit vive.

Ainſinc vivoit & nuit & jor

Com dame qui eſt ſanz ſeignor ;

Si eſtoit débonère & ſimple ;

Bèle robe ne bèle guimple

Ne metoit pas, mès la plus ſale

Tant que l’en menjoit en la ſale ;

Et ſi eſtoit la haire miſe

Emprès la char ſoz la chemiſe ;

Et de robe eſtoit par defors

Mult gentiment veſtuz li cors.

Lors péuſt l’en dire, ce cuit :

N’eſt pas tout or quanqu’il reluiſt. »

Lors eſtoit parée & veſtue

Que ele ſavoit la venue

Que ſon ſeignor devoit venir,

Ne mie por plus chier tenir

Le cors, ce ſachiez bien de voir,

Ainz poez bien apercevoir

Que ce por ſon ſeignor feſoit

Et que por ce miex li pleſoit.

A ſes ſéculières voiſines,

Par jeûnes & par diſciplines,

Enſeignoit à fuir le ſiècle

Qui ne va pas à droite riègle,

Et que chaſcuns devroit haïr

Qui ne voudroit ſ’âme trahir.

Les caroles lor dévéoit

Et toz les gens qu’ele véoit

Qui l’âme puéent coroucier ;

Mult les amaſt à adrecier

Et honeſte vie mener

Par les bons examples doner.

Quant les borgoiſes du chaſtel,

Affublées de lor mantel,

Aloient d’un enſant à la meſſe,

Chaſcune aloit comme comteſſe

Mult bien parée à grant deviſe :

Ainſinc aloient à l’égliſe ;

Mès e le i aloit autrement,

Quar ele i aloit povrement

Veſtue & toute deſchaucie.

Par les boes de la chaucie.

Deſcendoit du chaſtel aval

Sanz demander char ne cheval.

Son enfant en ſon braz venoit,

Et ſa chandoile ardant tenoit.

Tout ce metoit deſor l’autel,

Et .i. aignel treſtout autel

Com Noſtre-Dame fiſt au Temple ;

De ce priſt-ele à li example.

En l’onor Dieu & Noſtre-Dame

Donoit à une povre fame

La robe qu’ele avoit veſtue

Quant de meſſe eſtoit revenue.

Mult ert la dame en oroiſons,

Tant com duroient rouvoiſons,

Qu’entre les fames de la vile

(Ne cuidiez pas que ce soit guile)

Se muçoit por aler à viau.

Lors avoit-ele ſon aviau

Quant tele ouvraingne pooit fère :

Jamès ne li pénſt deſplère.

Filer feſoit por fère toile ;

N’eſt pas reſon que je vous çoile

Qu’ele en feſoit quant fète eſtoit :

Frères Menors en reveſtoit

Et les autres qui de poverte

Trovoient trop la porte ouverte.

Que vous iroie-je aloingnant[[9]](#footnote-10),

Ne mes paroles porloignant ?

Toz biens à fère li pleſoit :

Les mors enſevelir feſoit.

S’aucun povre oïſt eſmaier

Qui déiſt : « Je ne puis paier ;

Je ne ſai quel conſeil g’i mète,

Ele paioit por lui la dète.

Si ne li pooit abelir

S’on feſoit povre enſevelir

Qu’il en portaſt nueve chemiſe ;

La viez li eſtoit el dos miſe

Et la nueve por Dieu donée :

Si eſtoit la choſe ordenée.

Encor voes di, ſeignor, après,

Où que ce fuſt ou loin ou près,

Aloit les malades véoir,

Et delez lor lit aſſéoir ;

Jà ſi ne fut la meſon orde ;

Tant ot en lui miſéricorde

Que ne redoutoit nule ordure,

Car d’aus aidier avoit grant cure.

Mirgeſſe lor eſtoit & mère,

Quar n’eſtoit pas, mirgeſſe amère

Qui prent l’argent & ſi ſ’en torne,

Queque li malade ſéjorne ;

Ainçois ouvroit de ſon meſtier

Et i metoit le cuer entier.

Se li cors ert, en guerredon,

L’âme en atendoit querre don.

Meſtre Corras, por ſermoner

Et por bons examples doner,

Voloit alors parmi la terre :

S’envoia cele dame querre.

Cele c’une dame atendoit

De là aler ſe desfendoit,

Quar c’eſtoit une graux marchiſe ;

Si ne vouſiſt en nule guiſe

C’on ne la trovaſt en meſon,

C’on n’en déiſt fole réſon.

Por ce li fuſt de l’aler grief,

Et cil la manda de rechief,

Que ſor obédience viengne,

Que nule riens ne la détiengne.

Quant d’obédience parla,

Et la dame ; cele part là

S’en ala ſanz ſa comapaignie,

S’ele en déuſt eſtre honie ;

Merci cria de ſon mesfet

Et de l’iror qu’il li ot fet.

Ses compaignes furent batues

Sanz plus de chemiſes veſtues

Por le demorer qu’eles firent

Puis que ſon meſſagier oïrent.

Or fu jadis en .i. termine.

Que il eſtoit mult grant famine :

Landegrave, qui preudomière

Et qui l’amor Dieu avoit chière,

Envoia com preudom loiaus

De ſes granches eſpéciaus.

Tout le gaaignage as Strémone,

Sanz ce que nus ne l’en ſermone,

Por départir aus povres genz.

Mult ert li dons & biaus & genz ;

Quar povres qui ert à ſéjor

De ſ’auſmoſne paſſoit le jor.

A Watebert[[10]](#footnote-11) demoroit lors,

.I. chaſtel dela vile fors :

Léenz à une grant meſon

Qui lors eſtoit en la ſeſon

Plaine d’enfermes & d’enfers :

Aſſez eſtoit griez cis enfers.

Cil ne pooit pas tant attendre

Cele eure à qoi l’en ſoloit rendre

Aus povres l’aumoſne commune,

Mès jà n’i éuſt un ne une

Qu’il ne véiſt chaſcun par ſoi :

Cil n’avoient ne fain ne ſoi.

Cels ſermonoit Elyſabiaus ;

Les moz lor diſoit douz & biaus

De paſcience & de ſalu

Qui lor à aus âmes valu.

Mult iſſoit ſovent grant puor

De lor robes por la ſuor,

Si que ſouffrir ne le pooient

Celes qui avoec li eſtoient ;

Mès ele le ſouffroit ſi bien

Que jamès ne li grevaſt rien ;

Ainz les couchoit & les levoit,

Que nule riens ne li grevoit,

Et lor nétioit nez & bouche,

S’on l’en déuſt fère reprouche.

Là furent de par li venu

Petit enfant & povre & nu

Qu’ele-meiſme fiſt venir ;

Qui les li véiſt chier tenir,

Baignier, couchier, lever & peſtre

Il la teniſt à bone meſtre.

Ne lor eſtoit dure n’amère :

Li enfant l’apeloient mère ;

A cels aloit-ele environ,

Cels metoit-ele en ſon giron.

A cel tens & à celui terme

.Iij. manières de gent enferme

Ot-ele lors à gouverner

Que toz li covint yverner,

Et cil qui plus eſtoit haitiez

Ne ſe ſouſtenoit ſor ſes piez.

Mauvès i ot, & ſi ot pires,

Et très mauvès. C’eſt granz martyres.

Des .ij. ai dit qu’ele en feſoit,

Comment ele les aaiſoit :

Des autres vous vueil dire après.

Cels voloit avoir de li près

Devant le chaſtel, lez la porte,

Là où ele-méiſme porte

Ce qui à table lor remaint.

Si lor eſpargnoit-ele maint

Bon morſel qu’ele menjaſt bien :

Ce feſoit & ele & li ſien.

A la table lor fu remis

Une poz qui n’eſtoit pas demis

De vin ; ſi lor porta à boivre :

Si pou i ot, ne l’os mentoivre,

Mès Diex, à cui riens n’eſt celé,

Cui tuit ſecré ſont révélé,

A cui nul cuer ne ſont couvert.

I ouvra ſi à découvert

Que chaſcuns but tant comme il pot

Et ſ’en remeſt autant ou pot,

Quant chaſcun ot aſſez béu,

Comme au commencier ot éu.

Je di por voir, non pas devine,

Moiſſon de ſemence devine

Moiſſonna en itel manière

Tant que moiſſons entra plenière.

Toz cels qui ſe porent lever

Sanz els trop durement grever

Reveſti de lange & de linge

La bone dame de Turinge.

A chaſcun dona ſa faucille,

Por ce quant l’en les blez faucille

Povres qui ne va faucillier

Ne ſe porroit plus avillier

S’il eſt tels que ſaucillier puiſſe ;

Quar il n’eſt nus qui oiſeus truiſe

Lors, clerc, ne lai, ne eſcuier,

Que il ne le doie huier.

Ainz que ſes ſires rendiſt âme,

Qu’ele eſtoit de Turinge dame,

Feſoit merveilles à oïr,

Que lors la viſſiez eſjoïr

Et de feſte fère enrainie

Qu’ele ert à privée meſnie

Sanz compaigne d’eſtrange gent,

Ne demandoit pas le plus gent

Mantel qui fuſt dedenz ſa chambre,

Si com l’eſtoire me remambre,

Mès le plus vil & le plus ſale :

Ainſinc aloit parmi la ſale,

Et bien diſoit à bouche ouverte :

« Quant je ſerai en grant poverte

Ainſinc ſerai mès tout ſanz doute. »

Puis ot-ele povreté toute,

Et bien prophétiza le puis

De povreté où chéi puis,

Si com vous orrez après dire,

Se vos entendez la matire.

Toz jors à la çaine par rente,

Ne cuidiez pas que je vous mente,

Feſoit la dame .i. grant mandé

Là où li povre èrent mandé

Que la dame entor li ſavoit ;

A treſtoz cels lor piez lavoit

Et beſoit après eſſuier.

Jà ne li péuſt anuier ;

Et puis feſoit méſiaus venir,

Qui lors l’en véiſt convenir,

Laver les piez, beſier les mains,

Et treſtout ce eſtoit du mains ;

Quar avoec aus ſe voloit ſeoir,

Et les voloit ou vis véoir.

Lors ſermonoit en tel manière :

« Mult devez bien à bèle chière,

Biau ſeignor, ſouffrir ce martire ;

N’en devez duel avoir ne ire,

Qu’endroit de moi ai la créance,

Se vous prenez en paciance

C’eſt enfer qu’en ceſt ſiècle avez,

Ne ſe Dieu mercier ſavez

De l’autre enfer ſerez tuit cuite :

Or ſachiez ci a grant mérite. »

Ainſinc la dame ſermonoit,

Et puis après si lor donoit

A boivre & à mangier & robe,

Que ne les ſervoit d’autre lobe.

Se j’eſtoie bons eſcrivains

Ainz ſeroie d’eſcrire vains,

Que j’éuſſe dit la moitié

De l’amor & de l’amiſtié

Qu’à Dieu monſtroit & jor & nuit,

Et je dout qu’il ne vous anuit.

Or à la dame ainſinc veſcu

Que de ſa vie a fet eſcu

Por ſ’âme desfendre & couvrir

Et por ſaint paradis ouvrir

Envers li après ſon decès.

Pou en verrez jamès de ces

Qui facent autant por lor âme.

Ainſinc veſqui la bone dame

Tant com ſes ſires fu en vie.

Or orrez la tierce partie

Qui parole de ſa vevée,

Ou èle fu forment grevée.

Ces .ij. dames qui juré orent,

Qui la vie à la dame ſorent,

S’accordèrent ſi bien enſamble

Que l’une reſon l’autre ſamble.

Par qoi cil qui l’enqueſte firent

Mult durement ſ’en eſjoïrent ;

Et ces .ij. avoient véue

La bone vie & connéue

Que ceſte dame avoit menée

Qui tant fu & ſage & ſenée.

Bons ouvriers eſt qui ne ſe laſſe :

Itels ouvriers toz autres paſſe.

Qui porroit trover tel ouvrier,

Mult i auroit bon recouvrier,

Et mult eſt bons à metre en œvre

Bons ouvriers qui ſanz laſſer œvre.

Ceſt ouvrier vous vueil deſcouvrir ;

Por l’ouvrier vueil la bouche ouvrir :

Li bons cuers qui Dieu doute & aime,

Et la bouche qui le réclaime,

Et li cors qui les oevres fet

Et en paroles & en fet :

Ces .ij. choſes miſes enſamble,

C’eſt li ouvriers, ſi com moi ſamble ;

C’eſt cil qui Dieu ſert & aeure,

C’eſt li labors que il labeure :

Ceſte dame tele oevre ouvra ;

Bons ouvriers fu, bien ſ’aouvra[[11]](#footnote-12).

La mort, qui ſet à ſon paſſage

Paſſer chaſcun, & fol & ſage,

I fet ci paſſer landegrave.

Le dame remaint dame veve ;

Dame, non pas, mès povre fame,

Que petit doutèrent lor âme

Li chevalier d’iluec entor.

Fors-du chaſtel & de la tor

La getent, & de ſon douaire ;

Ne li leſſent en nul repaire

A qu’ele ſe puiſſe acouper,

Ne penre repaſt ne ſouper.

Li frères ſon feignor vivoit,

Qui jones hom ert, & ſi voit

L’outrage que l’en ſa ſuer fet,

C’onques n’amenda ce forfet.

Or a quanques demandé a,

Or a ce à qu’ele béa,

Or a-ele ſa volonté

Puiſqu’ele chiet en orfenté ;

C’eſt ce qu’ele onques plus priſa,

C’eſt ce qu’à Dieu plus requis a ;

Et por ce diſt ci Rustebués :

« Qui à bués bée ſi a hués. »

La dame eſt du chaſtel iſſue,

En la cité ſ’en eſt venue

Chiez .i. tavernier en la cort,

Et la tavernière l’acort,

Et li diſt : « Dame, bien viegniez ! »

Li taverniers, bien enſeigniez,

Li diſt : « Dame, venez ſéoir :

Pieçà mès ne vous poi véoir. »

— « Or eſt meſtiers que l’en me voie :

L’en m’a tolu quanques j’avoie ;

Diſt la bone dame en plorant :

De ce vois-je Dieu aorant. »

Ainſinc jut la nuit en l’oſtel,

C’onques mès dame ne l’ot tel ;

Mès li géſirs petit li griève.

D’entor la mienuit ſe liève ;

Si ala oïr les matines

Aus Cordeliers ; mès ſes voiſines

N’i aloient pas à tele eure.

Mult merci Dieu & aeure

De ceſte tribulacion,

Et par mult grant dévocion

Pria toz les Frères Meneurs

Grâces rendiſſent des honeurs

A Dieu que il li avoit fètes

Et de ce qu’il li a ſoutrètes.

De grant charge l’a deſchargie,

Quar qui richèce a en chargie,

L’âme eſt chargie d’une charge

Dont trop à envis ſe décharge,

Que mult ſ’i délite la char :

Tel charge fet le large eſchar ;

Qui de tel charge eſt deſchargiez,

Si ne met pas en ſa char giez ;

Li maufez, por l’âme enchargier,

Ne ſe vout pas cele enchargier ;

De tel charge ainz la deſcharga :

Miſe jus toute la charge a.

Or la repraigne qui ſe viaut,

Chargiez ne puet voler en haut,

A lendemain, ſachiez de voir,

Que nus ne l’oſa recevoir

En ſon hoſtel herbergier ;

Ainz mena chiés .i. ſien bergier

Ses enſanz & ſes damoiſèles.

Or i a plus dures novèles,

Qu’il fiſt ſi froit que là dedenz

Firent tuit martiaus de lor denz ;

La froidure lor fu deſtroite,

Et la meſon eſtoit eſtroite.

Li bachelers, il & ſa fame,

S’en iſſirent fors por la dame.

Diſt la dame : « Se je véiſſe

Notre oſte, grâces li rendiſſe

De ce qu’il nous a oſtelez. »

Mès li oſteus n’eſt guères lez.

A lendemain eſt revenue

A l’oſtel dont ele ert iſſue ;

Mès nus des hommes ſon ſeignor

Ne li porte foi ne honor :

Chaſcuns du pis qu’il puet li fet

Sanz ce que riens n’i a mesfet.

Chiés les parenz de par le père,

Ne ſai chiés couſins ou chiés frère,

Ses enfanz norrir envoia :

Cele remeſt qui Dieu proia.

Une ſoiz aloit à l’égliſe

Por eſcouter le Dieu ſerviſe ;

Si paſſoit une eſtroite rue :

Contre li ſe r’eſt embatue

Une vieillete qui venoit,

Cui ele ſ’auſmone donnoit.

Mult avoit en la rue fange,

Si fu la voie mult eſtrange ;

De pierres i ot .i. paſſage.

La viellete, qui pou fu ſage,

Jeta la dame toute enverſe

En cele grant boe diverſe.

La dame d’iluec ſe leva,

Deſveſti ſoi, ſi ſe lava,

Et riſt aſſez de l’aventure

Et de la vielle & de l’ordure.

Petit menja & petit but[[12]](#footnote-13),

Que la maladie li nut,

Où ele ot grant pièce géu.

Sus ſe leva, ſi a véu

Lez li une feneſtre grant ;

Cele, qui d’orer fu engrant ;

Miſt ſon chief fors par la feneſtre

Por gracier le Roi céleſtre.

Quant les iex clot, longuement pleure,

Longuement en ce plor demeure,

Et quant les iex vers le ciel oevre,

Le plorer pert, joie recuevre ;

Et mena ainſinc tele vie

Juſqu’endroit l’eure de complie :

A iex clos, plaine de triſtèce,

A l’ouvrir recuevre leèce.

Puis diſt la dame : « Ha ! Rois de gloire,

Puiſqu’avoir me veus en mémoire,

Enſamble o toi ſanz départir

Eſtre vueil ; & tu repartir

Me vueilles, ſire, de ton règne

Et de t’amor, qui partout règne. »

Yſentruz, qui plus fu ſ’amie

Que nule de ſa compaignie,

Li diſt : Dame, à cui avez tant

Dit ces paroles que j’entent ?

Sainte Élyſabiaus li reſpont

Et les paroles li deſpont ;

Son ſecré li a deſcouvert,

Et diſt : « Je vi le ciel ouvert,

Et vi Dieu vers moi enclinier,

Qui nului ne veut engingnier.

Confoiter me vint du torment

Et de l’angoiſſe qui forment

M’avoit tenu juſc’orendroit.

En cel point & en cel endroit

Que le ciel vi, ſi fui en joie ;

Quant les iex d’autre part tornoie,

Lors ſi me convenoit plorer

Et la grant joie demorer. »

Or avint en celui termine

De la dame de bonne orine,

C’une ſeue tante abéeſſe

De ce païs fu mult engreſſe

C’uns ſiens frères, cui ele ert nièce,

La méiſt chiés li une pièce,

Si com tel dame, à grant honor,

Juſqu’ele éuſt autre ſeignor ;

Éveſque eſtoit d’un païs

Vers cele Hongroie laïs.

Celes qu’avoec la dame eſtoient,

Qui chaſtée vouée avoient,

Orent grant paor de ſ’alée,

Et qu’ele ne fuſt mariée ;

Et la dame les reconforte,

Et diſt : « Miex voudroie eſtre morte

Qu’avoir ma foi vers Dieu mentie,

Vers qui je me ſui aſſentie

A eſtre ſa fame eſpouſée.

Tels refons ne ſont que rouſée :

Ne vous en devez deſconfire :

Toutes reſons ſe leſſent dire.

Sachiez, ſe mon oncle m’esforce

Que je preingne mari à force,

Je m’enfuirai en aucun leu

Où je me ferai .i. tel geu

Que je me coperai le nez :

S’ert li mariage remez,

Qu’il n’ert lors nus hom qui ait cure

De ſi desfete créature. »

Cil ſiens oncles la fiſt mener

A .i. chaſtel, tant qu’aſſener

La péuſt à aucun preudomme ;

Et vous ſavez (ce eſt la ſomme)

D’amer Dieu fiſt ſemblant & chière

Si n’en fu fauſſe ne doublière.

Dementières qu’en tel torment

Eſtoit dementanz ſi forment,

Vint uns meſſages qui aporte

Noveles, & hurte à la porte,

Qu’en ſon pays l’eſtuet errer

Les os ſon ſeignor enterrer

C’on aporte d’outre-mer.

Cele qui tant le pot amer

Rendi grâces à Dieu le père

Et à la ſeue douce mère

De ce qu’ainſinc l’a conſeillié

De l’errer ſ’eſt apareillié :

Vint où li vavaſſor l’atendent,

Qui les os enterrer commandent

En .i. cloiſtre d’une abéie.

Or ait Diex l’âme en ſa baillie.

Landegrave fu mis en terre.

La dame priſtrent à requerre

Qu’ele à Turinge ſ’en viengne.

Il atornèrent ſa beſoingne

De ſon douaire en itel guiſe

Com la droiture le deviſe.

Diſt l’éveſque : « Ele i ira,

Mès que chaſcuns m’afiera

Que ſon douaire li rendrez

Tantoſt qu’à Turinge vendrez. »

Mès pou priſa douaire & don ;

Si qu’arriers ſ’en vint à bandon

Au leu dont ele eſtoit iſſue ;

Mès pou i eſt areſtéue

Quant ſes meſtres par eſtovoir,

Meſtre Corras, l’en fiſt movoir.

De ſon douaire eſtoit la vile

Et li chaſtiaus (ce n’eſt pas guile),

Mès avoir n’i pot remanance,

Qu’ele i ière ſor la peſance

De cels qui aidier li devoient,

Et il à force l’i grevoient.

Iſſi ſ’en, qu’iſſir l’en covint :

A une vilète ſ’en vint ;

Si entre en une meſon

Qui n’eſtoit pas mult de ſeſon :

Par les paroiz eſtoit ouverte

Et par deſeure deſcouverte.

Fols eſt qui por tel leu ſ’orgueille ;

Aſſez i pléuſt, ſe la feuille

Des arbres n’en oſtaſt la pluie :

S’a pluie moille, à chaut eſſuie.

N’i menjue ſaumon ne trute,

Barbiau, ne luz[[13]](#footnote-14) la bien eſtrute ;

Du pain menjue volentiers,

Non pas tant com li eſt meſtiers :

Ne li chalut du ſeureplus.

Auſi fu comme en .i. reclus

Et ſa gent ſi com gent recluſe ;

N’eſt pas droiz que Diex les refuſe.

Li chauz, li vent & la fumée

I eſtoit bien acouſtumée :

Ce les grevoit aus iex formen

Et les metoit en grief torment,

Néquedent ſes mains en tendoit

Vers Dieu, & grâces l’en rendoit.

D’iluec ſ’en ala à Mapur,

Une meſon fete de mur

Et de boe & de viez meſrien

Si viels que il ne vaut mès rien.

Iluecques mult i demora ;

Dieu i ſervi & aora.

A la bone dame douèrent

.Ij. mile mars ; à tant finèrent

De ſon douaire ſi ami ;

Ainz n’en retint marc ne demi :

Tout départi aus povres genz ;

Ainſi ſ’en ala li argenz.

Or li firent reniez encor

Robes, veſſel d’argent & d’or,

Et dras de ſoie à or batuz,

Si fu li orguex abatuz

C’onques nul n’en vout retenir :

A Dieu en leſſa convenir.

El non du Père eſpérital

Fonda iluec .i. hoſpital ;

Iluec couchoit à grant honor.

Mult de povres Noſtre Seignor.

A boivre, à mengier lor donoit,

Tout le ſien i abandonoit.

De ſes amis en fu blaſmée,

Et lédengie & méſamée,

Et clamée fole & muſarde,

Por ce que les povres regarde.

Quant tels choſes pooit oïr,

Riens ne l’ pooit plus eſjoïr.

En paine, en tribulacion

Et en ſa grant temptacion,

La conforta, ce diſt l’eſtoire,

Après Dieu le Pape Grigoire,

Qui par lettres la ſaluoit

Et mult d’eſcriz li envoioit

Où mult avoit enſeignement

Por qu’ele veſquiſt chaſtement,

Examples de ſainz & de ſaintes

Et de douces paroles maintes ;

Et li prometoit à avoir

Avoec tout ce .i. douz avoir :

C’eſt la joie de paradis,

Que li ſaint conquiſtrent jadis.

S’ele vouſiſt greignor avoir,

Grant ſeignorie & grant avoir

Euſt éu plus que devant :

Tout ne priſe .i. treſpas de vant.

Meſtre Corras bien li ſermone ;

Temporels choſe ne foiſone :

Toſt eſt paſſé du ſoir au main ;

Tels richeces c’on a en main

Ainſinc ſ’en vont comme eles vienent,

Que l’en ne ſet qu’eles devienent.

L’amor Dieu ot ſi ou cuer,

Toutes tels choſes geta fuer.

Des diz au meſtre li ſouvint,

Si que par force li convint

Enfanz et richece oublier

Et ſeignorie & marier.

Lors diſt-ele à ſes chamberières :

« Diex a ores mes proières ;

Seignorie que j’aie éue

Ne pris pas .i. rain de ſégue ;

Mes enfanz aim pou plus d’ainſins

Que les enfanz à mes voiſins ;

A Dieu les doing, à Dieu les lais :

Face en ſon pleſir déſormais.

En deſpiz, en deſtractions[[14]](#footnote-15),

En autres tribulations ;

Sachiez, de voir, tant m’i délite

Que la joie n’eſt pas petite.

Je n’aim fors Dieu tant ſeulement,

Mon créator, mon ſauvement. »

Meſtre Corras mult la tençoit.

Por ce que plus la tormentoit,

Li oſtoit d’entor li la gent

Dont plus li eſtoit bel & gent.

Ce fiſt por li plus tormenter

Et por li fère gaimenter.

Diſt Yſentruz : « Por ce que plus

M’amoit que tout le ſeureplus,

Ne miſt-il fors de la meſon,

Et ſe n’i ſot autre reſon

Fors li grever & anoier,

Et por croiſtre le Dieu loier

Par cele tribulation,

Ès vous toute ſ’entencion.

Sa compaigne qui dès enfance

Ot fet avoec li pénitance

Li oſta, ſi que de nous .ij.

Li engreignoit toz jors li deuls.

Por nous .ij. mult ſovent ploroit

Por ce que ſanz nous demoroit,

Que vous feroie longue rime ?

La gent féloneſſe & encrime

Miſt entor li, la bone oſta.

Si cruels vielles à oſte a,

S’ele meſprent eles l’encuſent ;

A li grever mult ſovent muſent :

Ne l’eſtuet pas penſer à trufes,

Batre la font & doner bufes.

Quant meſtre Corras à li vient,

Puis que des buffes li ſovient

Que Diex reçut, ſi les reçoit :

Ainſinc vaint la char & deçoit.

Toz jors à bien fère ſ’amort

De ſ’enfance juſqu’à la mort.

Tant comme au ſiècle fu en vie,

Por haine ne por envie,

Ne por mal c’on li ſéut trère,

Ne leſſa onques à bien fere. »

Ainſinc diſt Yſentruz & Gronde,

Les .ij. meillors dames du monde ;

Lor ſeremenz ſi bien ſ’acorde,

Ce c’une dit l’autre recorde.

Eſpérance d’avoir pardon

Ou par pénitance ou par don

Fet endurer mainte méſaiſe :

Li endurers fet mult grant aiſe,

Quar mult legièrement endure

Qui eſchive pairie plus dure.

Ceſte dame qui pou dura

Pénitance dure endura

Por avoir vie perdurable

Avoec le père eſpéritable.

Ici diſt la quarte partie,

Là où eſt la fins de ſa vie,

Qu’ele avoit une damoiſele

Qui avoit autel non comme ele :

An .ij. Élyſabiaus[[15]](#footnote-16) ont non

Preude fame & de grant renon

Fu mult ceſte, ce diſt l’eſtoire.

Por ce c’on la péuſt miex croire,

Jura qu’ele diroit le voir

De quanqu’ele porroit ſavoir

De toute la vie ſa dame ;

Ainſinc le jura deſeur ſ’âme,

« Seignors, diſt-ele, ce ſachiez,

Sanz mauvès viſces, ſanz pechiez

Eſt mult ma dame, & de vertuz

Eſt mult li ſiens cor reveſtuz.

Oï avez en quel manière

Aus povres feſoit bèle chière :

Aus povres fiſt plus grant ſerviſe,

Puis qu’ele fu en l’ordre miſe

Qu’onques n’avoit fet devant.

Aucune foiz & mult ſouvant

Lor donoit, ce diſt Yſabiaus,

Le més qui plus lor eſtoit biaus. »

Et diſt encor que une dame

Guertrus, qui eſtoit gentiz fame,

Vint véoir ceſte dame ſainte

Dont l’en diſoit parole mainte.

Bertous, uns enfés, vint o ſoi ;

De Dieu ſervir avoit grant ſoi :

Se li pria mult doucement

Qu’à Dieu priaſt dévotement

Que diez l’eſperit de ſa flame

Si que ſauver en péuſt ſ’âme.

Élyſabel Dieu réclama.

Que de cuer finement ama,

Qu’à l’enfant otroiaſt ſa grâce.

Ne demora guères d’eſpace,

Quant il et la dame prioit,

Que li enfès haut ſ’eſcrioit :

« Dame, leſſiez voſtre oroiſon,

Que Diex m’a mis hors de priſon

Et m’a de ſ’amor eſchaufé,

Et mis hors des mains au maufé.

A chaſcun ainſinc avenoit

Qui por tel cas à li venoit.

Ce li avint que je recort

.I. an tout droit devant ſa mort.

Or avint, ſi com d’aventure,

C’une trop bele créature

Vint à li, ſ’ot non Herluiz.

Li corages li ert fuiz

De Dieu amer parfètement ;

Ainz ot mis ſon entendement

A ſes bêles trèces pingnier.

Ne vint pas por l’enſeignier

Comment l’en devoit Dieu ſervir

Por ſaint paradis déſervir :

Une ſeue ſuer vint véoir,

Conforter & lez li ſéoir,

Qui chiés cele dame giſoit.

Or n’eſt nus hom, ſ’il deviſoit

Comment ele avoit biaus chevols,

Qui ne fuſt au deviſer fols ;

Quar qui delez li ſ’acoutaſt

Il déiſt qu’ors en dégoutaſt.

Tant par eſtoient creſpe & blonde,

Tant de ſi biaus n’avoit el monde.

Ces cheveus ſi creſpés & biaus

Fiſt coper ſainte Elyſabiaus ;

Et cele pleure, & brait, & crie,

Si que hautement fu oïe.

Les genz qui ceſt afère virent

A ceſte bone dame dirent

Por qu’ele avoit ce chief tondu.

La dame lor a reſpondu :

« Seignor, fet-ele à briez paroles,

N’ira-ele mie aus caroles :

Bien cuideroit eſtre honie

A tout ſa teſte deſgarnie. »

Lors commanda c’on li apèle,

A li venir cele pucèle.

Cele i vint. Adonc li demande

De ſes cheveus reſon li rande,

Qu’il li ont au ſiècle valu

Puiſque l’âme en pert ſon ſalu.

« Dame, jà en orrez la voire :

Ou nonnain blanche ou nonnain noire

Éuſſe eſté, ſe mi chevol

N’euſſent fet mon cuer ſi fol. »

— « Dont aim-je miex que ainſi ſoies,

Tout por toi metre en bones voies,

Que li miens filz fuſt emperères,

Si m’aït meſires ſaint Pères. »

Ainſinc la priſt & la deçut ;

En l’ordre avoec li la reçut.

En ce méiſme jor avint

Que Herluiz en l’ordre vint,

.L. marz dona d’argent

Et départi à povre gent ;

Mès ne pot pas cele pécune

Départir de jors ſanz la lune.

Li povres ſ’en vont, li plus fort ;

Cil qui plus orent de confort

Meſtier demorèrent o ſoi,

Mès cil n’orent ne fain ne ſoi,

Ançois furent à grant délit

Bien péu & ſ’orent bon lit,

Bien aiſiez treſtout à point,

Lor piez lavez & furent oint

Qui crevé erent de méſaiſe.

Que diroie ? Tant orent aiſe

Qu’oublié orent la deſtrèce

Et chanta chaſcuns de léèce ;

Quar povres qul a bien, ſanz faille,

Met tout le mal à la viez taille.

Eſbatre eſtoit alée .i. jor :

Si comme ele eſtoit alée à ſejor[[16]](#footnote-17),

Loing trova de ſon hoſpital

Une fame qui aloit mal.

La bone dame fiſt la couche :

Dedenz une granche l’acouche ;

L’enfant reçut & en fu baille.

La première fu qui le baille ;

Lever le fiſt & baptiſier :

Son nom, qui tant fiſt à priſier,

Miſt à l’enfant, ſ’en fu marraine :

Tel marraine n’a mès el raine.

Chaſcun jor le mois tout entier

Sot bien léenz le droit ſentier.

Bien la porvit en ſa géſine

De pain, de vin & de euiſine.

Quant li termines fu paſſez

Là où ele ot éu aſſez

Quanques droit à tel fame fu,

Le pain, le vin, la char, le fu,

Et le baing quant il fu à point,

Que de meſaiſe n’i ot point,

Et du mouſtier fu revenue,

Et la dame ſ’eſt deſveſtue

De ſon mantel grant aléure

Et de ſa propre chaucéure,

Avoec tout .xij. coloingnois

Dont li uns vaut .iiij. tornois ;

Tout li done. Lors ſ’en parti,

Quant tout ce li ot reparti ;

Et cele & ſes mariz enſamble

S’en fuirent, ſi com moi ſamble.

L’enfant leſſièrent en l’oſté :

Tout l’autre avoir en ont oſté.

Devant c’on commençaſt matines,

Ces .ij. qu’à Dieu ſont enterines,

Yſabiaus, oïr le ſerviſe,

Et ſa dame ſont à l’égliſe

Venues : quant la dame i vint

De ſa fillole li ſouvint.

Yſabel ſavoir i envoie ;

Cele vint là. Que vous diroie ?

N’i trova que l’enfant dormant.

Es-vous celi en grant tormant ;

A ſa dame en eſt revenue

Et li di la deſconvenue :

« Va donc, fet-ele, l’enfant querre. »

Puis qu’ele ſont fors de la terre,

Por norrir l’envoia la dame

Tout maintenant enchiés la fame

D’un chevalier qui ſa voiſine

Eſtoit, & de mult franche orine.

Lors envoia querre le juge

Qui les droiz de la cité juge ;

Si commanda c’on les querriſt

Là où li querres ſ’aferiſt.

Demandé furent & rouvé,

Et quis, ainz ne furent trové.

Diſt Yſabiaus : « Ma dame chière,

L’en ne’ſ puet en nule manière

Trover. Priez à Dieu le Père

Qu’il rende à l’enfant ſa mère. »

Cele diſt qu’ele n’oſeroit,

Que meſtre Corras le ſauroit ;

Mès ſace en Diex ſa volenté.

Ainz n’i ot plus dit ne chanté ;

Ne demora mie granment,

Se li eſcripture ne ment,

Li mariz & la fame vindrent,

A genillons lez li ſe tindrent,

Et regehirent lor pechié

Dont maufez les ot entechié.

Devant li diſtrent par couvant

Qu’aler ne pooient avant.

Remède quiſtrent du mesfet

Que ſanz reſon avoient fet.

Lors diſtrent les genz du chaſtel

Que des ſollers ne du mantel

N’aura point ; ainz ert départi

Por ce que vilment ſ’en parti.

La dame lor diſt ; « Bien me pleſt :

« Fètes-en tout quanques droiz eſt. »

A une pucèle donèrent

Le mantel qu’à celi oſtèrent ;

Cele voua relégion

Tantoſt de bone entencion.

Une veve r’ot en ſes piez

Les ſollers qu’ele avoit chauciez ;

Et cele repriſt ſon enfant

Qu’ele ot leſſié mauveſement.

La vile leſſe ; ſi l’en iſt :

Tant grate chièvre que mal giſt.

Ermenjart, qui relégieuſe

Eſtoit mult & ſu curieuſe

De ſervir Dieu parfètement,

Refiſt ainſi ſon ſerement.

Ainz fu de gris abit venue

Que la dame ſe fuſt rendue,

Et bien diſt qu’ele acouſtuma

La dame qui tel couſtume a

A meniſtrer aus povres feule.

Juſques lors ne menjoit lor gueule,

Qu’ele-méiſme les peſſoit,

Que pou ou noient les leſſoit,

Tant eſtoit la dame humble & ſimple.

Aniaus d’or, & noiaus, & guimple

Vendoit & en prenoit l’argent

Por doner à la povre gent.

Ci n’avoit mie grant orgueil,

C’un enfant qui n’avoit c’un œil

Et ſ’ert tingneus, ſi com moi mambre,

Porta la nuit .vi. foiz à chambre ;

Si girant pitié de lui avoit,

Ses drapiaus ordoiez lavoit,

Et l’areſnoit ſi doucement

C’on ſ’éuſt grant entendement.

Puis qu’ele fu en l’ordre entrée,

Tel couſtume a acouſtumée :

Les malades baignoit ſes cors

Et les traioit de lor lit fors.

Les baigniez recouchoit arrière

Et les couvroit à bèle chière,

Et fet coper une cortine

Qui la meſon toute encortine

Por les baingniez enveloper ;

Por ce ſanz plus la fiſt coper.

Une meſele ſi poacre

Qu’il n’avoit ſi deſi en Acre

Couchoit la dame & la levoit,

Que nule riens ne li grevoit.

Les piez & les mains li lavoit

Et les plaies qu’ele i ſavoit,

Qu’ele giſoit en l’oſpital ;

N’onques li cuers ne l’en fiſt mal.

Ses compaignes ne la pooient

Regarder, ainçois ſ’en fuioient

Mult aléja ſa maladie :

Au chief de la herbergerie

La coucha por miex aaiſier

Et por les plaies apaiſier.

Mult doucement à li aloit ;

A li mult doucement parloit.

La laine qui de l’abéie[[17]](#footnote-18)

Venoit (ce teſmoingne ſa vie)

Filoit, & ſi offroit l’argent

Qu’el’ gaaignoit à cele gent.

Des mains li oſtoit la quenoille

Por ce que trop feſoit beſoingne ;

Si doutoient de li grever

Et ſi la feſoient lever

Por eſbatre & eſbanoier ;

Mès mult li pooit anoier

Quant rien ne li leſſoient fère.

Si prenoit ſa quenoille à trère

Por le filer appareillier ;

Quar toz jors voloit traveillier.

Des gros poiſſons li envoioient

Riche homme qu’entor li eſtoient

Feſoit vendre & doner por Dieu ;

Ne les metoit en autre preu.

Son père novèles oi

Teles que pas ne ſ’eſjoï,

Que l’en li diſt ſa fille eſtoit

Si povre qu’ele veſtoit

Robe de laine ſanz color[[18]](#footnote-19).

S’en ot li preudom grant dolor,

Dont l’eſtoire ci endroit conte,

Li Rois i envoia .i. conte :

Preudom ert & bon creſtien,

Si ot non li quens Pavien,

Et li diſt : « Quant vous revenez,

Ma fille avoec vous amenez. »

Li quens ſe parti de Hongrie

A mult très bèle compaignie

De chevauchier bien ſ’entremiſt.

Ce ne ſai-je combien il miſt

A venir juſqu’à Mapur droit.

Si la trova en tel endroit

Qu’il ne la cuida pas trover,

Et lors pot-il bien eſprover

Les paroles de la poverte

C’on avoit au Roi deſcouverte,

Quar il la trova, el chaſtel

Afublée d’un viez mantel.

Dont la pane le drap paſſoit :

Li porters toute la laffoit.

Si la trova laine filant,

Et ſi ne filoit pas ſi lant

Çom les autres, mès a granz trais ;

Et li preudom ſ’eſt avant trais.

Quant il la vit ſi povrement,

Si ſe merveille durement

Et diſt : « Je voi ci grant deſroi :

Ainz mès ne vi, fille de roi

Laine filer, n’avoir tel robe. »

Ceſte ne fet pas trop le gobe :

Là où fa marche li dépièce

D’autre drap i met une pièce.

Volentiers l’en éuſt menée,

Et l’éuſt mult miex aſſenée

De ſa vie, & enchiés ſon père,

Quar vie menoit trop amère.

Il ſ’en ala, n’emmena point,

Et cele remeſt en tel point.

En yver, par la grant froidure,

Se giſoit ſor la chaume dure :

Ij. coutes metoit deſus ſoi.

S’ele avoit aſſez fain & ſoi,

Si ſe penſſe que ne l’en chaut

Puiſqu’ele avoit aus coſtez chaut.

Aucune foiz ce li avint

Que meſtre Corras à li vint[[19]](#footnote-20)

Por li mener : fi l’enmenoit ;

De ſa laine.li :remanoit

A filer ; ſi vendoit la laine :

De l’argent retenoit ſa paine

Et lor rendroit l’autre partie

Quant la ſeue en eſtoit partie ;

Quar léaument vivre voloit.

De la laine qu’ele filoit.

Meſtre Corras forment cremoit

Por l’amor Dieu que tant amoit,

Et diſoit une tel reſon :

« Doit eſtre ſi uns mortels hom

Doutez. Nenil, mès Diex li Pères,

Lès qui amors ne ſont amères. »

En .i. cloiſtre ſ’en fu entrée

Où meſtre Corras l’ot mandée,

Por prendre là conſeil le plus

Se il la metroit en reclus ;

Et lors prièrent les nonnains

Meſtre Corras à jointes mains

Qui léenz entrer la féiſt

Si que chaſcune la véiſt.

« Je vueil bien, diſt-il, qu’ele i aille. »

Nequedent, il cuidoit ſanz faille

Qu’el n’i entraſt por nule choſe.

Atant ſi l’ont léenz encloſe ;

Chaſcune d’eles l’a véue,

Et quant de léenz fu iſſue,

Meſtre Corras li vint devant

Qui li ala ramentevant :

« Voſtre voie eſt mal emploiée :

Vous eſtes eſcommeniée. »

Ne li pot miex la jangle abatre.

A .i. Frère les a fet batre

Qui avoit non frère Gautier.

Meſtre Corras diſt el ſautier

La *Miſerere* toute entière,

Et cil batoit endementière.

Ermenjart n’i ot rien mesfet,

Que meſtre Corras batre fet ;

Mès li meſtres bien ce retient :

« Bien eſcorce qui le pié tient. »

Lors diſt la dame : « Ermenjart ſuer,

N’aions pas ces cops contre cuer ;

L’erbe qui croiſt en la rivière

Se pleſſe, puis revient arrière,

Joieuſement ſe liève & pleſſe ;

Auſſi te di que le cop beſſe

Por recevoir la deſcipline

De componcion enterine,

Que Diex le mesfet li pardonne,

Por que il aus cops ſ’abandonne ! »

Ermenjart dit bien & recorde

Que la dame ſovent ſ’acorde

Au vivre de garder diète ;

Que ſa complexion ne l’ mete

En maladie, que l’orer

Ne conveniſt à demorer.

Ses bajaſſes, ſes damoiſeles

Ne pooit pas ſoufrir que eles

L’apelaiſſent dame à nul ſuer,

Fors ſeul Elyſabel ou ſuer.

A ſa table, delez ſa coſte,

Les ſet ſéoir, d’autre les oſte

S’à autre vuelent aſſéoir ;

Ainz les veut delez li véoir.

Mengier les fet en ſ’eſcuele :

S’or fu dame, or eſt damoiſele.

Diſt Ermenjars, qui mult fu ſage :

« Vous querez le noſtre domage,

De ce que nous orguilliſſons,

Quant lez vous à table ſéons,

Et aquerrez en ceſtui geu

Voſtre mérite & voſtre preu. »

Lors répondi la dame adonques :

« En mon giron ne ſéez oncques ;

Mès or vous i covient ſéoir :

Si vous porrai de près véoir. »

Pot & eſcueles lavoit,

Là où ordoiez les ſavoit,

Com ſe de l’oſtel fu bajaſſe :

Iſſi ſ’ufe & iſſi ſe laſſe.

Aus povres ſa robe donoit,

Si que petit l’en remanoit

Por chaufer ou por le pot cuire ;

Por eſchiver la grant froidure

Aloit ſéoir en la cuiſine,

Et ne penſſe ne ne devine

Fors à regarder vers le ciel.

Por doutoit lors froidure & giel[[20]](#footnote-21) ;

Ne li chaloit ſ’ele trambloit :

De ce, ſains Martin reſambloit,

Qui vers le ciel regarda tant

Dieu, qui les ſiens toz jors atant ;

Aucune foiz ſa robe ardoit

Que que vers le ciel regardoit.

Les bajaſſes convenoit corre

Por ſa robe du feu reſcorre

Là où li dras eſtoit uſez.

Jà autres n’i fuſt refuſez ;

Ne li chaloit ou viez ou nues ;

Volentiers le metoit en oes ;

Les povres aloit reverchant

Et lor afères enverchant ;

Si lor portoit pain & farine

Cele dame de bone orine,

Puis revenoit à l’oriſon :

Lors déiſſiez qu’eſt en priſon

Reliques de ſainz & de ſaintes.

A nus genouz & à mains jointes,

Aoroit ; volentiers, ſanz doute,

Bien aloit après Dieu lor route.

Meſtre CORRAS ſot ſon grant don[[21]](#footnote-22)

Qu’ele donoit tout à bandon :

Se li desfent qu’ele ne doingne

A nul povre qui à li viengne

C’un ſeul denier à une voie

(Iſſi de doner la deſvoie),

Ou de pain une ſeule pièce ;

Mult bien ſ’en gart, que qu’il li grièce.

Une foiz aloit .i. hermite

Viſiter, mès voie petite

Ot alé, que li meſtres mande

Qu’ele retort, que plus n’atande.

La dame reſpont au meſſage :

« Amis, bien pert que nous ſons ſage.

S’or ne reſamblons la limace

Jà aurons perdu noſtre grâce.

La limace gète ſon cors

De l’eſcalope toute fors

Par le biaus tens ; mès par la pluie

Rentre enz quant ele li anuie :

Iſſi covient-il or nous fère

Reperier à noſtre repère. »

I. enfant ot petit & tendre,

De ſes enfanz treſtout le mendre,

Qu’enſus de li fiſt eſloingnier,

Qu’ele doutoit à porloingnier

Ses prières por cel enfant :

Por ce le venir li desfant ;

Et ſi avoit une couſtume

Qu’autre gent guères n’acouſtume :

Ne cuit que jamès nus tele oie,

Que lorſqu’ele avoit plus grant joie

Ploroit-ele plus tendrement ;

Et véiſſiez apertement

Qu’il ne paroit dedenz ſon vis

Corouz ne fronce, c’eſt avis,

Ainçois chéoit à lerme plaine

Com li ruiſſiaus de la fontaine.

Les lermes vienent, c’eſt la fin,

Du cuer loial & pur & fin.

Une foiz entra en .i. cloiſtre

De povres genz qui par acroiſtre

Ne ſe pooient de lor biens ;

Fors d’aumoſne n’avoient riens.

Ymages li monſtrent bien fètes,

Bien entaillies & portrètes ;

Mult orent couſté, ce li ſamble,

Ainçois que il fuſſent enſamble ;

Mult l’en peſa, & bien lor monſtre,

Et mult lor en va à l’encontre,

Et diſt : « Je croi miex vous en fuſt,

Se ce c’on a mis en ce fuſt

Por fère entaillier ces ymages

Fuſt mis en preu ; c’or eſt domages

Qui a l’amor de Dieu el cuer

Les ymages qu’il voit defuer,

Si ne li font ne froit ne chaut.

Endroit de moi il ne m’en chaut,

Et bien ſachiez, ce me conforte,

Que chaſcuus Creſtiens, là, porte

Les ymages et cuer dedenz.

Les lèvres muevre ne les denz

Ne font pas la relegion,

Mès la bone componcion. »

Ne pooit oïr les paroles

Qui viennent des penſſées voles,

Ainz diſoit de cuer graciex

« Que ſont ore, Diex, li gloriex ? »

C’eſt-à-dire qui a ſavoir

Que de Dieu doit paor avoir,

Qu’il ne meſpraingne en ſon ſerviſe.

Or avez ot en quel guiſe

Veſqui : encore i a aſſez ;

Mès je ſui d’eſcrire laſſez

De paſcience & de pitié[[22]](#footnote-23),

De charité & d’amiſtié,

Et de ſens & d’umilité,

De douçor & de charité,

De foi & de miſéricorde,

Aſſez plus que ne vous recorde.

Si com nous avons bien apris

De eels qui entre bons eſt pris

De bon regnier avoir au ſiècle

Qui nous diſtrent la droite riègle

Et qui ſ’ont éu ſanz dangier

A ſon boivre & à ſon mengier.

Yſabiaus dont je dis devant

Fu avoec li à ſon vivant,

Qui tout iſſi la teſmoingna ;

Mès à ce plus de teſmoing a,

Qu’autres i furent, ce me ſamble,

Qui bien ſ’acordèrent enſamble.

Mult eſt fols qu’en ſon cors ſe fie,

Quar la mort, qui le cors desfie,

Ne dort mie quant li cors veille,

Ainz li eſt toz jors à l’oreille :

N’eſt fors qu’aprèz li granz avoirs.

Tout va, & biauté & avoirs :

Por c’eſt cil fols qui ſ’en orgueille ;

Quar il l’eſprent, vueille ou ne vueille.

Folie & Orgueil ſont parent ;

Sovent i eſt bien apparant.

Tout va, ce trouons en eſcrit,

Fors que l’amor de Jhéſu-Criſt.

Li fel, li mauvès, li cuivers,

Qui adès a les ciex ouvers

A regarder la mauvèſe oevre ;

Qui nule foiz ſa bouche n’uevre

Por bien parler ne por bien dire,

Doit bien avoir le cuer plain d’ire

Quant du ſiècle doit departir.

De duel li doit li cuers partir

Quant il voit bien ſans ſéjorner

Qu’il n’en puet plus retorner,

Perdre li eſtuet cors & âme

Et metre en perdurable flame.

Mès li bons qui a Dieu ſervi

Et qui ale cors aſſervi

Au ſiècle por l’âme franchir,

Cil ne peut chéoir ne guenchir,

Que l’âme n’ait iſnel le pas

Paradis après le treſpas.

Liement le paſſage paſſe

Qui toz maus au paſſer treſpaſſe.

En la mort a félon paſſage :

Paſſer i eſtuet fol & ſage.

Qui cel pas cuide treſpaſſer

En fol cuidier ſe puet laſſer.

Tout li eſtuet leſſier ; tout leſſe.

La mort ne fet plus longue leſſe

A ceſte dame ci endroit.

Por ce vous vueil dire orendroit

De ſa vie ce que j’en truis.

Ne dites pas que je contruis,

Ainz ſachiez bien, en vérité,

C’eſt droiz eſcriz d’auctorité

Yſabiaus diſt : « Seignor, j’eſtoie

Lez ma dame, où je me ſéoie,

Quant ele ert au point de la mort ;

Et lors oï, non guères fort,

Une douce voiz & ſérie.

De ſon col me vint cèle oïe :

Tornée ert devers la paroi,

Et lors ſe torna devers moi.

Se li dis lors tout eſraument :

« Chanté avez trop doucement,

Ma dame. — As-le tu oï ?

— Oïl ; il m’a tout eſjoï. »

Lors diſt : « Uns oiſeles chantoit

Lez moi, ſi qu’il m’atalentoit

De chanter : por ce ſi chantai ;

Grand confort de ſon douz chant ai. »

Et quant nous vit delez ſon lit,

Si vous di mult li embelit,

Et diſt : « Dites que feriiez

Se ci l’anémi veiiez ? »

Mult petit demoré i a

Quant à haute voiz ſ’eſcria :

« Fui de ci, fui ! fui de ci, fui ! »

Ce oï-je, & à ce fui.

Puis diſt après : « Or ſ’en va cil,

Parlons de Dieu & de ſon fil.

Li parlers pas ne nous anuit ;

Quar il eſt près de mienuit

Et à tele eure fu-il nez,

Li purs, li fins, li afinez[[23]](#footnote-24) ;

Et ſ’ot en lui ſi douce touche

Qu’il vout eſtre mis en la couche.

Lors cria-il l’eſtoile clère

Qu’il fu nez de ſa douce mère,

Qui les .iij. rois à lui conduit,

Sans avoir nul autre conduit. »

« Au parler de Dieu déiſſiez,

Se vous et vis la véiſſiez,

Qu’ele n’avoit mal ne dolor,

Que lors ne perdiſt jà color.

Dire li oï de ſa bouche :

« Ermenjart, que li jors aprouche

Que Diex apèlera les ſiens. »

Cel jor fu lie ſor toutes riens

En cel eure qu’ele fina.

Cele qui ſi douce fin a

Fu tout auſi comme endormie,

Qu’au treſpaſſer n’eſt point fenie.

.Iiij. jors fu li cors ſor terre

C’on ne le muet n’on ne l’enterre.

Une odor ſi douce en iſſoit

Qui de grant odor rempliſſoit

Toz cels qui entor li venoiènt

Qui envis la bière leſſoient.

Au cors couvrir n’ot pas riote :

Couvers fu d’une griſe cote,

Le vis d’un drap, c’on ne le voie ;

N’i ot autre or ne autre ſoie.

Aſſez i vint grant aléure

De gent coper ſa veſtéure ;

Des cheveus & du mammeron

Li copa l’en le ſommeron ;

Doiz de piez & ongles de mains

Li copa l’en, ce fu du mains.

Toute l’éuſſent dérompue

Qui ne lor éuſt desfendue.

Povre gent & malade & ſain

Vinrent léenz treſtuit à plain.

Chaſcuns la plaint[[24]](#footnote-25) & la gaimante

Com ſ’ele lor fuſt mère ou tante.

Anuiz ſambleroit à retrère

Qui vous conteroit tout l’aſère.

Par tout est bien choſe ſéue,

(Ce ſet la gent grant & menue,

Et par les teſmoins par couvent)

Que Diex le reſveilloit ſovent

De ſes ſecrez, & nis ſi ange

N’eſtoient pas de li eſtrange,

Lui-méiſmes vit face à face

Et mult d’angles à grant eſpaſſe ;

Et lors qu’ele eſtoit ravie

C’on déiſt qu’ele eſtoit en vie,

Avoit mult tres clère la chière :

C’eſtoit avis qu’en bon lieu ière.

De ce ſe tut, bien le cela ;

Fors à gent ne le revéla,

D’ordre ſage & relegieuſe

Qui n’eſtoit fole n’envieuſe ;

Quar mult doutoit en ſon mémoire

Qu’il ne chéiſt en vaine gloire,

Quar el ne l’avoit pas apris,

Ainçois avoit le bon mors pris

D’eſtre piteuſe dès enfance,

Et à fère grief pénitance.

Aſſez vous puis ci raconter

Choſe qu’à anui puet monter ;

Quar je n’ai pas dit la moitié

De l’amor & de l’amiſtié

Qu’à Dieu monſtroit & jor & nuit ;

Quar je doute qu’il ne vous anuit ;

Et nequedent ſ’il vous grevoit

Et ſ’il anuier vous devoit,

Vous di là où ele habita

.Xvi. mors i reſuſcita.

.I. avugle raluma là

Qui dévotement i ala,

Qui onques œil n’ot en la teſte,

Ne ſamblant où il déuſt eſtre,

Dont chaſcuns qui l’ vit ſe merveille ;

Mès Diex fet bien ſi grant merveille ! ...

Puiſqu’ele fu miſe en la châſſe

De plors vous di a une maſſe

D’uile decoru une goute,

Qui petit & petit dégoute ;

Et c’eſt bien à ſavoir certain

C’on le puet bien véoir à plain :

Goute de rouſée reſamble,

Quant l’une goute à l’autre aſſamble,

Si com du cors ſaint Nicolas,

Qu’ainz nus des .ij. n’ot le col las

De fère œvre de charité :

Ce ſet chaſcuns de vérité.

Ceſte dame faintiſme & ſainte

Qu’ainz de Dieu ſervir ne fu ſainte,

Apertement & main à main

Treſpaſſa tout droit lendemain

Des octaves la Saint-Martin

En yver, ſi com je devin.

En l’oſpital en ſa chapele

Fu enterrée comme cele

Qui de ſaint Nicolas la fiſt

Vers qui onques rien ne mesfiſt.

Par la volenté Jhéſu-Criſt,

Si com nous trouvons en eſcrit,

Vindrent abé & autre gent,

Qu’à l’enterrer furent ſerjent,

Et li firent très biau ſerviſe

Tel com l’en puet fère en égliſe.

Uns riches hom vint à ſa châſſe[[25]](#footnote-26).

Où mult avoit d’orgueil grant maſſe

Et de très grant péchié mortel,

Quar ſe la mort éuſt mort tel,

En enſer en alaſt errant,

Ne ſus morel, ne ſus ferrant.

Vers la dame fiſt ſa clamor,

Quar mult i ot foi & amor :

Gariz fu envers la maufé,

Qui de ce l’avoit eſchaufé.

Cil riches hom bien le connut,

Qu’ainz puis temptement ne li mut,

Par quoi rechéiſt en péchié,

Dont maufé l’avoit entechié.

Tel dame fu de toz endroiz,

Qu’ele feſoit les contrez droiz,

Les ſours oïr, fols ravoier :

Onques ne la ſot déproier

Qui de ſon mal n’éuſt ſanté.

Ne vous auroie hui tout chanté :

Aſſez fiſt de miracles biaus

Ma dame ſeint Élyſabiaus.

Bien la doivent enfant amer,

Qu’en li ne trovèrent amer :

Ne lor fu dure ne amère,

Ainçois lor fu ſanz amer mère ;

Et li jovent en lor jovante

La doivent amer ſanz doutance ;

Quar de la mort eſpéritel

En gari mains, & tout itel

Fiſt-ele de temporel mort,

Qu’ele reſuſcita le mort.

Amer la doivent povre & riche,

C’onques aus povres ne fut chiche,

Ainz lor donoit ſans retenir

Quanques ſes mains pooir tenir.

Ainſinc fiſt la benéurée :

Bien dut ſ’âme eſtre aſſéurée,

Dont Rustebués a fet la rime.

Se Rustebués rudement rime

Et ſe rudèce en ſa rime a,

Prenez garde qui la rima.

Rustebuef, qui rudement œvre,

Qui rudement fet la rude œvre,

Qu’aſſez en ſa rudèce ment,

Rima la rime rudement ;

Quar por nule riens ne croiroie

Que bués ne féiſt rude roie,

Tant i méiſt l’en grant eſtude.

Se Rustebués fet rime rude,

Je n’i part plus ; mès Rustebués

Eſt auſi rudes comme uns bués ;

Mès une riens me réconforte :

Que cil por qui la fis la porte

A la roïne Ysabel

De Navarre, chi mult ert bel ;

Que l’en li liſe & qu’ele l’oie,

Et mult en aura-el grant joie[[26]](#footnote-27).

Meſire Érars la me fiſt fère[[27]](#footnote-28)

De li ſignes, & toute trère

De latin en rime françoiſe ;

Quar l’eſtoire eſt bèle & cortoiſe,

L’eſtoire de la dame, afin

Qu’à Dieu ot cuer féable & fin.

De fin cuer loial finement,

Se l’eſtoire en la fin ne ment,

Bien dut finement définer,

Quar bien volt ſon tens afiner

En ſervir de penſſée fine

Celui Seignor qui ſanz fin fine

Or prions donc à celi

A cui tant bien fère enbeli

Que por nous deprit à celui

Dieu qui ne refuſe nului,

Et par ſa proière en proit cele

Qui fu & ſa mère & ſ’ancele,

Que il nous otroit cele joie

Que il a cele Dame, otroie.

*Explicit*, Diex en ſoit léez !

Dites *Amen*, vous qui l’oez.

Explicit la Vie sainte Elysabel.

1. M. de Montalembert a publié en 1836 l’*Histoire de sainte Élisabeth de Hongrie, duchesse de Thuringe* (1207-1235). Ce livre est précédé d’une instruction où l’auteur développe brillamment toute l’histoire de la première partie du XIIIe siècle. A la suite de cette introduction, il donne l’indication des sources historiques consultées par lui pour la *Vie de sainte Élisabeth* ; elles sont nombreuses. Parmi elles se trouvent deux poëmes allemands du XIIIe et du XVe siècles, l’un exis­tant aux archives de Darmstadt, l’autre faisait, hélas ! partie de la bibliothèque de Strasbourg. Nous avons aussi en France un poëme du même temps (Ms. 1862, fonds Saint-Germain) sur le même sujet. Son auteur, qui se nomme à la fin de son oeuvre, est frère Robert de Camblinnuel. J’ai donné ce poëme dans ma première édition de Rutebeuf. Quant à sainte Élisabeth, voici quelques détails sur elle. Elle était fille de Gertrude de Méranie ou d’Andechs. Dès son enfance, elle fut fiancée au jeune Louis de Thuringe, fils du landgrave Hermann, et, à peine parvenue à l’âge de raison, elle se fit remarquer par sa piété ainsi que par sa charité. Elle mourut à vingt-quatre ans, en odeur de sainteté, et Grégoire IX la fit canoniser en 1235. L’une de ses filles, Gertrude, abbesse d’Aldenberg, reçut plus tard le même honneur de Clément V. [↑](#footnote-ref-2)
2. Il parait que Rutebeuſ tenait à bien inculquer cette idée à ses protecteurs, car elle se représente plusieurs fois dans ses poésies. Voyez *La Bataille des vices contre les vertus* et *Le Mariage Ruſtebeuf*. [↑](#footnote-ref-3)
3. Ceci indique que la *Vie de sainte Élysabel* a été composée de 1255 à 1271, puisque ce fut la première de ces époques qu’Isabelle, fille de S. Louis, épousa Thibaut de Navarre, et qu’à la seconde elle mourut peu de temps après son mari. Si je ne me trompe, Rutebeuf ne veut pas dire ici que la vie de sainte Élisabeth lui avait été commandée par Isabelle de Champagne, comme on l’a cru ; mais qu’il sait bien que son travail était destiné à cette princesse. La preuve s’en trouve à la fin de cette pièce même, où il avoue, non sans un orgueil mal déguisé, que l’histoire de sainte Élisabeth lui a été commandée par part de Valery, alors connétable de Champagne, qui la lui fit traduire du latin *en* *rime françoise*, et auquel il adresse la prière de la présenter à la reine de Navarre, « *afin qu’elle éprouve une grande joie en l’entendant lire*. » [↑](#footnote-ref-4)
4. Marbourg. [↑](#footnote-ref-5)
5. Les seize vers suivants manquent au Ms. 7633. [↑](#footnote-ref-6)
6. Les six vers suivants manquent au Ms. 7633. [↑](#footnote-ref-7)
7. Après ce vers, le Ms. 7633 ajoute les huit suivants :

   Mari li donent, mari a,

   Car cil qui bien la maria

   N’en douta gaires chevaliers,

   Ne ſénéchaux ne conciliiez,

   Ce fut li rois qui tot aroie,

   Jhéſu-Criſt qui les ſiens avoie,

   Or dit la ſeconde partie

   Que l’enſance eſt lors départie, &c. [↑](#footnote-ref-8)
8. Les cinquante-six vers suivants manquent au Ms. 7633. [↑](#footnote-ref-9)
9. Ce vers et le suivant manquent au Ms. 7633. [↑](#footnote-ref-10)
10. Ms. 7633. Var. Watebort, — Wattebourg. [↑](#footnote-ref-11)
11. Le Ms. 7633 ajoute :

    Car ſenz laſſeiz le Roi de gloire

    Servi, ce teſmoigne l’eſtoire. [↑](#footnote-ref-12)
12. Ce vers et tous ceux qui suivent, jusqu’à l’ali­néa, manquent au Ms. 7633. [↑](#footnote-ref-13)
13. Luz, brochet. [↑](#footnote-ref-14)
14. Ce vers et les trois suivants manquent au Ms. 7633 [↑](#footnote-ref-15)
15. Ms. 7633. Var. Anbreduz Ysabiaus. [↑](#footnote-ref-16)
16. Le Ms. 7633 ajoute ici ces deux vers :  
     Loing de ſon hôpital trouva

    Une fame qui travilla. [↑](#footnote-ref-17)
17. Les dix-huit vers qui suivent manquent au Ms. 7633. [↑](#footnote-ref-18)
18. Nos ancêtres tenaient beaucoup, à ce qu’il parait, aux étoffes brillantes, surtout à la couleur écarlate. On peut voir à ce sujet une note de Legrand d’Aussy, tome II de ses *Fabliaux*, page 231, édition Renouard. [↑](#footnote-ref-19)
19. Les huit vers qui suivent celui-ci manquent au 7633, et ceux qui le précèdent n’y sont point placés dans le même ordre qu’au Ms. 7218. [↑](#footnote-ref-20)
20. C’est ici que le Ms. place ces quatre vers, qui se trouvent page 211 :

    Maiſtre Corras forment cremoit

    Por l’amor Dieu que tant auroit,

    Et diſoit une teil raiſon :

    « Doit eſtre si uns morteiz hom. » [↑](#footnote-ref-21)
21. Les huit vers suivants ne se trouvent qu’au Ms. 7218. [↑](#footnote-ref-22)
22. Les douze vers suivants ne se trouvent pas au Ms. 7633. [↑](#footnote-ref-23)
23. Les six vers suivants manquent au Ms. 7633. [↑](#footnote-ref-24)
24. Ms. 7633. Var. pleure. [↑](#footnote-ref-25)
25. Ce vers et les treize qui le suivent manquent au Ms. 7633. [↑](#footnote-ref-26)
26. Ce passage, comme nous l’avons dit, prouve que cette pièce a été composée avant 1271, époque ou mourut Isabelle. [↑](#footnote-ref-27)
27. Évrart de Valéry, chambrier de France et con­nétable de Champagne, mort en 1277. (Voyez, pour plus de détails sur lui, la *Complainte du roi de Na­varre* et celle du *Comte de Nevers*.) [↑](#footnote-ref-28)